

A Påhlman Letter to Curt Bogislaus Ludvig Kristoffer von Stedingk, 1795



E: jake@polmanarkivet.com W: polmanarkivet.com

Letter to Curt Bogislaus Ludvig Kristoffer von Stedingk 1795

[START OF LETTER]

[Page 1]1

KungElf och Castellgård d. 7 Juli 1795²

Min Nådiga herr Baron och General,

Jag flaterar mig af, at wara gracieust ihågkomen af Herr Baron och Generalen: Och i detta afseende vågar jag så mycket friare souplicera om Herr Generalens ynnest och godhet för Brefhafwanden Capitaine Lemke, hwilken tient

Påhlman, A.

[Page 2]

som Lieutenant i Kungliga Bohus Läns³ Regemente hwilket jag innehafwer, men som ganska fattig gåsse med ringa Lön begiert och fådt Capitains afskedd under hopp, at uti utrikes tjenst fördelagtigare kunna taga sig fram.

Lemkes böjelse, emedan des far lång tid tjent uti Käijserlig rysk tjenst, har derföre mästa böjelse; Han har gjort sidsta kriget i Finland, äger insigt i flera språk och Militariska kundskaper, jemte at han altid fört en god Conduite och som alt giör mig högeligen önskat, i synnerhet för sin med-

[Page 3]

elöshet, at han må genast genom Officers Befordran koma till contienuer som för honom är det hufwudsakeligaste. Min nådiga General, som både har öm känsla för menskjors wäl, och känner brydsamheter för en fattig ynglings utflyckt i en sådan anlägenhet; Wärdigas ömma der-

¹ This letter is written in 18th century Swedish, which has significant spelling differences from modern Swedish, in both diction and grammar. The letter has been transcribed to completely agree with the original, and has not been modernized.

² "d." is short for "den."

³ Older spelling of "Bohusläns."

före, Och protegera honom med sin ynnest och godhet, att både snart och fördelagtigt blifwa Employerat, hälst såsom Capitaine, til hwilken grad, han hos mig warit i snar wäntan, ren des ringa lön här, ei föranlåtit honom, at söka en fördelagtigare utsigt. Sökanden lärer i all sin tid

[Page 4]

aldrig förgäta denna Herr Generalens för sig, så högst betydande wisade omwårdnad och ynnest, jemte at jag den skal som för mig sielf närgående ömast ärkänna och med all wördnad städse framlefwa.

Min Nådige Herr Generals ödmiukaste tienare A. Påhlman

[END OF LETTER]

[Page 1]

Kungälv and Castell Manor⁴ on 7 July 1795

My Gracious Lord Baron and General,

I am flattered to be so graciously remembered by your Excellence, Lord Baron and General; and in such a context, I feel more at ease to request your favor to bestow upon Letter Carrier Captain Lemke, who has served

Påhlman, A.

[Page 2]

as Lieutenant in the Royal Bohuslän Regiment over which I preside, but who, as a poor lad with a meager salary, has requested and received his resignation in hopes of finding better prospects in foreign service.

Lemke's inclination has grown firm, as he has watched his father serve for a long period of time

⁴ Castellgården (nowadays spelled "Kastellegården" was a residential manor for higher ranking military officers in Kungälv, Bohuslän at the time this letter was written. Since 1935, it has been a designated historical building.

in imperial Russia. He served in the last war in Finland, is proficient in several languages, and has strong military knowledge, and he has always conducted himself in a good manner and I wish that, especially considering his current mediocre state, that he

[Page 3]

immediately may receive an Officer's promotion, which to him in the ultimate goal. My most gracious General, who is sensitive to people's wellbeing, and who also recognizes the struggle of a poor youth under such circumstances, is hereby requested to protect him with mercy and graciousness, so that he may soon be favorably employed, preferably as Captain, a degree to which he has risen under my command but has had to await, as its meager pay here has not allowed him to seek it, or better prospects. The recipient shall never in his time

[Page 4]

forget this Lord General's most meaningful act of care and favor, and I myself shall also continue to live in the most gracious state of worthy reverence.

Your Gracious Lord General's most humble servant.

A. Påhlman

Translated April 2022 with funding provided by Polmanarkivet, polmanarkivet.com.

Translation by Caroline Guntur / The Swedish Organizer, LLC Transcription by Monica Fogelqvist support@theswedishorganizer.com | SearchingScandinavia.com

Kunglefor Carlellgaro s. 7. July 1995 Milin Windiga Gran Banan al General. 1 De la Company ing glateran mig uf, at a mount gracificos ilay Barbars my Gran Barus ach Generalers: Oll i dilla mit franche whigner july for mychas former four plicera um Gran Generaleus grando out gad fat fan sommy gufur wereden Capitaini Centhe, Guellan Grant Pahlman, a

four heutenant; Tag Baktus Rains hayamanla f 21 jung ima gustuar, dian fan san Pon fulling gir Da wad singer han angines was faits Capi. lain ufthasi wienes gaps, ut ali udnieno cinula faminempliquem Durena Lagus his france. nember dajhela, umalus con6 -Son Cours led kines it to anifarcia my/h cinubs, for en en funs ina. Ra Cajacho; - Gun gun gund ho en hnight i directed, mann infint , flana Donat all Mili. Tairi ka lained Known, gamen no Gour well fant an gas Canding all faces will given ving laying re aufand, i formanges fair his isea,

Into Stat, al four ma grants grante Officer Haxindown Laures Lis Jan Michael fans for Gueaus win das fuits wied ful meed us zh. - This cem digus General, fan bada fan am dansblud I fair unshiguns was, acq tamunns _ I bung minegalan fan un fortling ony lings nageneld I am futur salen. ganget; - wassigne amount chas, fana, - Ou prosegera Ganano mad fin yours olars, god fas, us lands punt on fandseagligh bufun Employeeas, Gails Julan Capitains là gran gras, Gan Gas iping were, nes i has wanten, men en on ones, ym hun fun, ai famunemeet Garacto, us fich un fandrenges gano nafigi. Tolandan Coman's our fir his

enis fangulos dances Game Gene. on alifuela amaranda al aren yours - gamla us jung when fine fares few my finif unagazida am alo Landanna organis with wanter und Braden graningeren Ulin Clawing from Ger Kahlmans